

# 关联理论视域下《论语》英译本中的批判与继承

## ——以理雅各、辜鸿铭、林语堂译本中的伦理道德词汇翻译为例

杜娇洋  
南华大学

**摘要：**理雅各、辜鸿铭、林语堂三位译者虽处不同时代，但都关注到了前人的翻译成果，并出版了自己的《论语》译本。通过建立此三译本对比语料库，对《论语》中出现的伦理道德词汇进行数据统计和翻译策略分析，探讨三位译者翻译实践中的批判与继承。

**关键词：**《论语》译本；理雅各；辜鸿铭；林语堂；批判与继承

**【DOI】** 10.12252/j.issn.2096-6288.2022.03.044

### 一、引言

《论语》是儒家经典之一，作为中华民族传统文化的重要载体，对我国思想文化发展以及世界文明产生了深刻影响，其英译研究一直是国内外汉学界关注的重点。

关联理论是西方近年来有很大影响的认知语用学理论，翻译是受其影响最大的学科之一。关联理论为语用学研究提供了一个宽广的舞台，其强大的解释力为翻译的语用研究奠定了坚实的基础。关联理论的翻译观，把翻译看作一个涉及大脑机制的推理过程，它是一种言语交际行为。根据关联理论我们姑且把翻译定义为语内或语际间的明示-推理的阐释活动。为了交际成功或取得一定的交际效果就要根据目的进行合理的阐释。它不仅涉及语码，而且更重要的是依据动态的语境进行动态的推理。

（赵彦春，1999）

伦理道德词汇是社会思想文化对于历史积淀的反应，有较强的历史性。（周勤，2003）在论文《晏子春秋》有关伦理道德的抽象名词研究中，周勤教授对典籍中伦理道德抽象名词的词义和历史发展进行分析，探究其反应的社会文化背景，对相关研究具有启示作用。2世纪以来，关于中国传统伦理学领域的著作及其英译在中国正蓬勃发展，汇集百余位英语翻译领域、文、史、哲等学科领域、国内外顶尖学者，经过激烈的学习研讨，最终出版了《中华思想文化术语》系列图书，详细梳理了中华传统伦理道德术语的主要含义，反映了中华民族传统文化特征，中华民族主体可以创造出展现中国核心思想价值的伦理文化术语。此外，很多国内外诸多高校、学术机构也纷纷支持这项工作，整理、诠释和翻译出中国传统伦理道德之精华。（商璐瑶，2019）

### 二、关联理论

关联理论认为，人类的交际是一个明示-推理的过

程，翻译也可看作是一个明示-推理的过程，是一个涉及原文作者、译者和译文读者三方的交际过程。翻译活动包括两轮明示-推理过程。在第一轮明示-推理过程中，原文作者向译者展示自己的交际意图，译者试图根据原文的语境来推断和理解作者的交际意图。在这个过程中，译者是听者，其主要任务是推断作者的交际意图。完成此交际过程后，译者进入第二轮明示-推理过程，在这一点上，译者充当了信息发出者的角色，他根据自己对原作者意图的理解，给目标语读者再现了原作者欲表达的意义。因此，在翻译活动中，译者具有双重身份，即交际者和接受者。（王煜阳，2022）在关联理论的基础上，格特（Gutt）提出了关联翻译理论，是在关联翻译原则的基础上形成的一种翻译理论。格特（Emst-August Gutt）将语用学中的关联原则与认知心理学普遍原理结合起来，提出关联翻译理论（Relevance Translation Theory），强调认知语境在翻译中的制约作用。

### 三、伦理道德词汇

中华传统伦理文化所蕴含的价值观念、思维方式、人文思想深深地融入了炎黄子孙的血液，内化为伟大的精神与信仰。同时，它还是当代中国人了解中华民族价值观念、伦理道德、人文精神、哲学思想变化的关键之处，更加是世界其他国家和民族了解当代中国、中华民族以及海外华人精神世界之钥。

伦理道德词汇的英译是传播中华传统伦理文化的一大难点，正如许渊冲教授曾言，尽管现代学者一致认为英语的抽象名词是体量极大的，相比之下，汉语会更加具体明确，但是除了从西方引入的抽象词汇，另一类中国典籍中的抽象词汇，会给译者造成困惑。杨振宁说过：“中国的文化是向模糊、朦胧及总体的方向走的。”（许渊冲，2015）这种“模糊”“朦胧”之感，

如果恰当处理，会达到很好的翻译效果。

伦理道德词汇是表示对自身道德的规范和处理人与人伦理关系的各种规约的词汇。表伦理道德抽象名词指称人所具有的某种性质、属性、关系的伦理、道德本身，具有实体型；伦理道德形容词是用以描绘各种伦理道德的性质、状态以及客观评价，具有描述性。（周勤，2003）

笔者依据周勤教授对于伦理道德词汇的定义，对《论语》中的伦理道德词汇进行筛选，利用所建语料库，拟进一步研究中国古代伦理道德词汇的生成过程、生成路径、生成主体及生成原则进行探索，力求探索翻译实践中伦理道德词汇最佳关联形成路径。

#### 四、《论语》三译本平行语料库的采集与构建

##### （一）语料采集标准

网络采集《论语》中文原版、理雅各、辜鸿铭及林语堂译本，以英译本的段对齐和句对齐为标准，利用权威纸质图书校对采集文本中伦理道德词汇。

##### （二）语料构建

采集语料并进行处理，主要是消除回车和空行以及去空格。接着，利用Tmxmall软件实现双语语料在段落层面以及大部分源语言语料与译语语料语句上的对齐、语义对等，并使用Tmxmall的单文本对齐与双文本对齐等相关功能，得到句级对齐的双语语料文本。完成后，按照周勤教授对伦理道德抽象名词的分类标准对采集语料中的伦理道德词汇抽象进行分类标注，并就关联理论与分类词汇的翻译策略进行分析。语料对齐后，将文本转为XML格式，中英分别存储。最后采用微信云译客小程序创建语料库，完成语料库的构建。

#### 五、分析三译本对《论语》伦理道德词汇的翻译策略

##### （一）理雅各、辜鸿铭、林语堂三译者的关联

辜鸿铭在他的《论语》英译本序言中指出：“自从理雅各博士开始发表关于“中国经典”翻译的最初部分，迄今已40年了。现在，任何人，哪怕是对中国语言一窍不通的人，只要反复耐心地翻阅理雅各博士的译文，都将禁不住感到它多么令人不满意。因为理雅各博士开始从事这项工作的时候，他的文学训练还很不足，完全缺乏评判能力和文学感知力。他自始至终都表明他只不过是个大汉学家，也就是说，只是一个对中国经书具有死知识的博学的权威而已。”（辜鸿铭，2011）

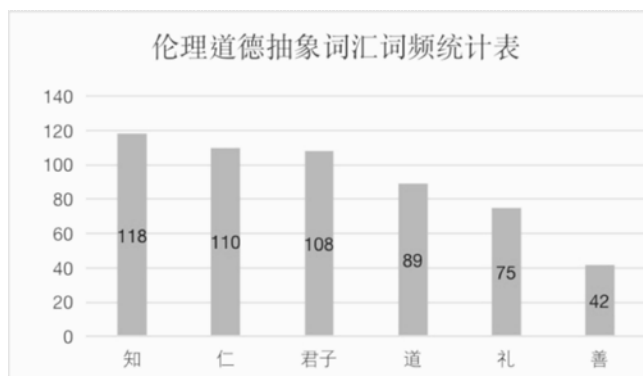
林语堂对于辜鸿铭的译本也做出过一定评价：“辜鸿铭不小的功绩是翻译了儒家四书的三部，它不只是忠实的翻译它，而是一种创作性的翻译，一种古代经典的

光透过一种深的哲学了解的突然注入。他事实上扮演东方观念与西方观念的电镀匠。他的「孔子的言论」，饰以歌德、席勒、罗斯金，及朱贝尔的有启发性的妙语。他的儒家书籍的翻译，好在他对原作的深切了解。中国的古经典从来没有好的译本。”（林语堂，2002）

理雅各、辜鸿铭、林语堂三位译者随生活在不同时代，但是都注意到了前人的翻译成果，并且出版了自己的《论语》译本，而且，这三位译者由于文化背景不同，他们的认知语境和翻译目的也不尽相同，基于这个背景，笔者将结合关联理论，详细探讨三位译者的翻译策略。

##### （二）语料库建立与整合

依据所建语料库，统计词频，发现伦理道德词汇出现频率极高（部分列举如图）



##### （三）三译本的海外接受度

就最佳关联效果而言，笔者就三译本海外接受度，从数据分析的角度进行评析。

亚马逊网站销售书籍样式繁多，包括电子书、有声书、和纸质书等，堪称全球大具规模的网上书店，其读者以西方读者为主。本文欲从亚马逊网站的图书销量、评分以及书评等维度反应《论语》三本译本在西方的接受度。统计数据结果如图显示，包括客户评价和五星评价所占比例。统计数据截至2022年4月12日。

	客户评价（5分满分）	五星比例（%）
理雅各译本	4.4	70
辜鸿铭译本	5.0	100
林语堂译本	5.0	100

（注：评价人数而言，林语堂译本评价人数比辜鸿铭译本多）

数据分析可得，三本英译本海外接受度林语堂译本最佳，辜鸿铭译本次之。

##### （四）三译本中的批判与继承

利用平行对比语料库，笔者整理出几个高频词汇对比译本：

	理雅各	辜鸿铭	林语堂
知	acquire the wise	understand an intelligent man	know truth (or learning)
仁	excellence virtue	excellence moral character	The true manhood moral being
道	government principles the way of Heaven	the rules the normal state order and justice	Truth order
礼	art rules of propriety	art education and good manners	(li) the principle of social order li rituals the ancient practices everything in its right places ritualism and the observance of forms propriety
君子	the superior man a man of complete virtue	a wise man wise and good man	the superior man

表格中，林语堂的译本译法要明显比理雅各和辜鸿铭的译本更丰富，尤其是对于“礼”的翻译。

以“礼”这一高频伦理道德词为例，理雅各和辜鸿铭都基本采用了固定的翻译方法，而林语堂则是应用了音译加注、意译、直译等多种翻译技巧。

辜鸿铭对于理雅各之于“礼”(art)的翻译，做了剖析，并且吸收借鉴了理雅克博士的翻译，林语堂则是用大量笔墨讨论了“礼”的核心内涵，在翻译时采用了多种译法，并也业借鉴了辜鸿铭(propriety)的译法。

结合三位译者的自身认知语境，林语堂从更公正客观的角度为了宣传儒家文化，林语堂特别注重句子和语篇的整体意义和在不同语境下的词的义性，这也解释了为什么林译本海外接受度会更高。辜鸿铭为了捍卫儒家文化不可动摇的地位，强调东方文明的价值，以理想主义的热情向世界表明：只有中国文化才能拯救世界，更多的是用较为单一的译法，一定程度上保留了中文的抽象性，强化了“礼”的地位，理雅各则是在对待伦理道德抽象词汇翻译中，采取忠实传译的方法，这也使得译文较为抽象，难以很好的传达原作的意义。由此可见，林语堂的译本站在一个更为客观公正的角度，采取多种翻译方法表意，在我们对中国典籍中伦理道德词汇的翻译具有很大的借鉴意义。

## 六、结语

笔者通过建立三译本平行语料库，进行数据统计和策略评析，结合关联理论对译者双重身份及译者自身之于前人的翻译实践评析，可得：辜鸿铭为了捍卫儒家文化的地位，凸显东方文明的价值，正是只有中国文化才能拯救世界，更多的是用较为单一的译法，一定程度上保留了中文的抽象性，强化了“礼”的地位，理雅各则

是在对待伦理道德抽象词汇翻译中，采取忠实传译的方法，这也使得译文较为抽象，难以很好的传达原作的意义。由此可见，林语堂的译本站在一个更为客观公正的角度，采取多种翻译方法表意，在我们对中国典籍中伦理道德词汇的翻译具有很大的借鉴意义。

## 参考文献

- [1] 辜鸿铭, 《辜鸿铭英译<论语>》, 云南人民出版社, 2011
- [2] 林语堂, 《信仰之旅》, 新华出版社, 2002
- [3] 商璐瑶. 伦理学著作《中国传统道德举要》(友谊、朋友之道、师生之道) 汉英翻译实践报告[D]. 黑龙江大学, 2019.
- [4] 王煜阳. 从关联理论视角对比研究《论语》(第二篇)的两个英译本[J]. 今古文创, 2022(14): 96-98.
- [5] 许渊冲, 《西风落叶》, 外语教学与研究出版社, 2015
- [6] 周勤. 《晏子春秋》中有关伦理道德的抽象名词研究[J]. 宁夏大学学报(人文社会科学版), 2003(04): 56-60.
- [7] 詹晓慧. 关联翻译理论视角下《红楼梦》环境语英译对比[J]. 玉林师范学院学报, 2021, 42(02): 76-81.
- [8] 赵彦春. 关联理论对翻译的解释力[J]. 现代外语, 1999(03): 276-295.

基金项目: 关联翻译理论视域下《论语》英译本中的批判与继承——以理雅各、辜鸿铭、林语堂译本中的伦理道德词汇翻译为例; 2022X10555208

作者简介 杜娇洋, 女, 2001年1月, 汉族, 浙江省宁波市, 本科, 英语。